

# 异域盛放

*Gifts from the Gardens of China*

倾靡欧洲的中国植物

Jane Kilpatrick

俞菁 译



南方日报出版社  
NANFANG DAILY PRESS

# 异域盛放

*Gifts from the Gardens of China*

倾靡欧洲的中国植物

(英) 简·基尔帕特里克 (Jane Kilpatrick) 著

俞 衡 译

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

异域盛放：倾靡欧洲的中国植物 / (英) 基尔帕特里克 ( Kilpatrick, J. )  
著；俞衡译. -- 广州：南方日报出版社，2011.3  
ISBN 978-7-5491-0172-6

I. ①异… II. ①基… ②俞… III. ①植物—中国—普及读物 IV.  
①Q948.52

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2011 ) 第017052号

Original Title: GIFTS FROM THE GARDENS OF CHINA:  
THE INTRODUCTION OF TRADITIONAL CHINESE GARDEN PLANTS  
TO BRITAIN 1698-1862

Copyright © Frances Lincoln 2007  
Text Copyright © Jane Kilpatrick 2007  
For illustrations copyright see page 208  
First Frances Lincoln edition: 2007

Frances Lincoln Ltd, 4 Torriano Mews, Torriano Avenue, London NW5 2RZ

Chinese Translation © 2011 Guangzhou Anno Domini Media Co., Ltd.  
译文由广州公元传播有限公司提供

All rights reserved 所有权利保留

## 异域盛放 倾靡欧洲的中国植物

作者 / (英) 简·基尔帕特里克 ( Jane Kilpatrick )

译者 / 俞 衡

责任编辑 / 阮清钰

特约编辑 / 关自翔

装帧设计 / 林丹妍 林舒巧

技术编辑 / 郭汉文

出版发行 / 南方日报出版社 ( 地址：广州市广州大道中289号 )

经 销 / 全国新华书店

制 作 / ◆ 广州公元传播有限公司

印 刷 / 深圳市福威智印刷有限公司

规 格 / 787mm × 1092mm 1/32 9印张

版 次 / 2011年3月第1版第1次

书 号 / ISBN 978-7-5491-0172-6

定 价 / 39.90元

( 咨询电话：020-38865309 )





# 目录

前言 10

## 花之乡

植物宝库的成因 17

早期物种的西迁 20

观赏性植物的诞生 22

中国古代园林 25

## 中国和欧洲

中欧贸易的海上通道 33

英国人开始了解中国 36

英国刮起“中国风” 40

关注植物 42

## 第一个采集者

“植物俱乐部” 47

踏上征途 49

植物标本与手绘图 50

胜利归航 54

再次起航，目的地——舟山 56

命运的车轮 61

## 活植物

园丁与植物园 69

它们来自中国 72

彼得王公的中国山茶 78

种子的“运输线” 80

## 福音传道与植物学

耶稣会士——汤执中 83

难得的机遇 87

功不可没 89

伟大的园艺师——詹姆斯·戈顿 92

异域植物的价值 95

## 广州行商制度

第一个外贸港口——广州 99

海运仍然是个大问题 103

本杰明·图灵与“花地” 106

## 植物学倡导者

战争阻碍了贸易往来 111

约翰·福瑟吉尔 113

对茶树的期望 115

## 外交插曲

皇家植物园邱园 121

机遇乍现 124

访华使团的“园林知识”手册 127

英国使团中国行 129

## 观赏园艺之友

斯莱特家族 135

月季的引入 140

斯莱特的爱将詹姆斯·梅恩 143

## 新植物的引种热潮

“粉色中国” 151

托马斯·埃文斯和他的植物房 155



- “金银部”风波 160  
新兴阶层 163  
苗圃里的新变化 165

### 园艺学的慷慨赞助者

- 新园艺协会的成立 169  
休姆家族 171  
三位阿米拉女士 174

### 第一位常驻植物采集者

- 兰斯货监 181  
园艺师威廉·克尔 183  
在广州的境遇 185  
惊险遭遇战 189  
克尔的收集成果 193  
威廉·克尔之死 197

### 复仇女神

- 从茶商到植物收集者 205  
约翰·里夫斯 210

- 约翰·丹尼·帕克斯的收获 214  
杜鹃之演化史 220  
约翰·里夫斯与他的儿子罗素 224  
密封运输法的诞生 231  
鸦片战争爆发 233

## 中国腹地

- 幸运的罗伯特·福琼 237  
香港—厦门—舟山 240  
初探上海 248  
首批植物返乡 256  
二探上海 258  
绿茶与红茶同源 261  
福琼的第二次中国之行 264  
植物学的巨大成就 274
- 尾声 279  
附录 280

## 前言

不要认为真正的园艺工作仅是田园风味和沉思，和一个人真心对待其他事情一样，它是一种无法满足的激情。

——卡雷尔·恰佩克，《园丁的十二个月》，1931年

今天，在英国，许多传统的中国园林植物备受青睐，以致我们完全淡忘了它们的中国血统，并逐渐将它们视为己出。全国各地的花园里的植物生发繁茂，它们本源自异国他乡，今天已是反客为主，人们很难想象它们被引种到英国以前是什么样的。试想，如果没有玉兰、连翘、锦带花、绣球花、棣棠花和大花铁线莲，也没有诸如荷包牡丹、牡丹、日本银莲花、菊花、虎百合等类似品种的多年生植物，我们的花园将会是何等的寂寞。试想，如果没有活色生香的十大功劳、腊梅、灌木忍冬、瑞香和皱皮木瓜等，冬天的花园又会是何等的萧瑟。这些耳熟能详的植物，其实是在18到19世纪初，许多热心人历经千辛万苦，才将它们从遥远的中国移植到了英国。这些热心人引进的观赏性植物很快在陌生的土壤里生根发芽，当中许多人的名字却逐渐被人们遗忘。我们也谨以此书献给他们，来纪念那些曾经为人类的植物培植和园艺事业



✦ 芍药，照片作者于6月摄于自家花园。

发展做出过卓越贡献的人们。

论述中国园林植物，恐怕要从公元前1000年说起，中国人选种培育观赏性植物已有两千多年的历史了。考虑到本书篇幅有限，漫长的中国园艺历史，复杂的美学观点以及中国园林建筑的传统等等，都只能在后面的篇章中略带提及。本书虽着力于陈述近三百年间英国引进中国园林植物的艰辛历程，但在书中并没有忘记：正是那些有着世界最古老园艺传统，并将其代代相传的中国园丁们，通过辛勤劳动，精心选种培育，才培育出了欧洲人难以忘怀的园林观赏性植物。

故本书将从1698年詹姆斯·昆宁汉姆最早研究中国花卉说起，直到维多利亚时代的植物采集者罗伯特·福琼于1862年最后的中国之行，宣告任务的圆满结束为止。本书再现了一个半世纪以来英国为引进中国园林植物所作出的一系列努力，讲述英国人在中国的植物采集行动，这也使得1760年后英国成为中国园林植物引进西方的主要渠道。在后来很长一段时间里，虽然有少数中国本土植物直接从中国移植到欧洲大陆，但大多数植物还是在1830年以后，从日本经由英国抵达欧洲大陆的。美洲大陆也同样如此，只有少量品种直接从中国移植，大多数中国观赏性植物，如：山茶花、杜鹃花等还是经由英国抵达美洲大陆的。英国独家垄断的

局面一直持续到了1860年，《天津条约》签订，中国被迫扩大开放程度，来自其他国家的植物采集者们便开始进入中国内地。

1698年至1862年间，大量中国植物成功引进到英国，是特殊的利益关系所致，这种关系令英国植物爱好者们明显优于其他国家的同行。其中最为重要的利益因素，就是英国本土对茶叶需求的不断增长，促使东印度公司诞生，并最终成为当时西方在中国最主要的商业企业。凭借东印度公司下辖众多的常驻工作人员和蔚为壮观的舰队，英国植物爱好者们得以进入澳门和广东的植物王国，同时将采集的植物运回英国。许多公司成员也对日渐风靡的植物学和园艺学充满了兴趣，力图将鲜活的中国植物带回国内。有时，公司的负责人也会积极鼓励引进中国植物，因此即便尚未得到公司明确的支持，负责人也会支持下属引进植物的行动。

那些投资东印度公司及参与航运的人当中出现了许多暴发户，其中的一些人怂恿并资助从中国攫取新的植物物种，以满足自己的园艺热情。以约瑟夫·班克斯为首的英国皇家植物园邱园和皇家园艺协会也鼓励引进中国植物。越来越多的杂志推动着这项新生事物的普及，致使在英国对园林和园艺感兴趣的人数激增。在伦敦，少数专门研究异域植物的大苗圃，有着经验丰富的专业园丁，成为培育繁衍中国新引进植物品种的最佳场所，并确保了



• 桃花盆景，丽江一个院子，3月。

它们的迅速传播。东印度公司职员，邱园、皇家园艺协会和专业的园丁等群体形成了非正式的利益联盟，他们的共同努力下，在1698年至1840年间，英国在园艺事业发展方面取得了巨大的成功。19世纪30年代沃德箱的发明，1842年的鸦片战争，都为罗伯特·福琼能够进一步将中国植物引进英国，提供了机会与途径。

英国，乃至欧洲的园丁们很快便意识到来自中国的新植物品种的育种潜力，这些植物在抵达英国几十年间，迅速为园艺师们所采用，如月季、茶花、牡丹和菊花等；还有玉兰，与原有中国品种相比，我们今天反而对其杂交品种更为熟悉，如：二乔玉兰。直到今日，育种专家们仍然利用中国园林植物原种在不断培育新的植物品种。

我们看到，中国园林植物引进英国的过程背靠着重大的历史变迁，这期间许多植物爱好者和研究实践者们为之坚韧不懈，始终如一，对植物的这一份热忱化成巨大的动力和钻研精神，才有今天如此成就。所以，我们应当深深感谢并铭记前人的辛勤耕耘。我们还要感谢古代中国最初栽培观赏植物的园丁们，正是他们的满腔热忱，使得我们现在的花园如此美丽。在漫长的中国园艺历史长河中，这些美丽的园林植物是奋斗的结晶，宝贵的财富，是献给世界最好的礼物。



